

# TERMS AND CONDITIONS OF SALE

**1. Jurisdiction; Contract Formation.** For purposes of these Terms and Conditions, the jurisdiction is Seller's location (the "Jurisdiction"). These Terms and Conditions, any Seller document attached hereto, and any other written or electronic communication of Seller that directs Buyer to or incorporates these Terms and Conditions, collectively constitute the "Contract Documents" (in the event of a conflict, these Terms and Conditions prevail) governing sale of goods and services described in the Contract Documents (the "Goods"). Buyer shall be deemed to have accepted the provisions of the Contract Documents by any of the following: (a) signing and returning the Contract Documents to Seller; (b) sending to Seller a written acknowledgement of the Contract Documents; (c) placing a purchase order or giving instructions to Seller respecting manufacture, assortment, or delivery of the Goods (including instructions to bill and hold) following receipt of the Contract Documents; (d) failing to cancel a pending purchase order within ten (10) days after receiving the Contract Documents; (e) accepting delivery of all or any part of the Goods; (f) paying for all or any part of the Goods; or (g) indicating in some other manner Buyer's acceptance of the Contract Documents. Seller may revoke its offer to sell the Goods at any time prior to Buyer's acceptance. Upon acceptance, Buyer irrevocably agrees and commits to purchase the Goods in accordance with the Contract Documents. SELLER HEREBY OBJECTS TO AND REJECTS THE PROVISIONS OF ANY PURCHASE ORDER OR OTHER DOCUMENT WHICH IS INCONSISTENT WITH OR IN ADDITION TO THE PROVISIONS OF THE CONTRACT DOCUMENTS (WHICH INCONSISTENT OR ADDITIONAL PROVISIONS ARE HEREBY EXCLUDED), AND SELLER'S OFFER AND OBLIGATIONS ARE EXPRESSLY CONDITIONED UPON BUYER'S ACCEPTANCE OF THESE TERMS AND CONDITIONS. THE CONTRACT DOCUMENTS SHALL BE THE COMPLETE AND EXCLUSIVE CONTRACT BETWEEN BUYER AND SELLER WITH RESPECT TO THE GOODS (THE "CONTRACT") AND MAY BE MODIFIED ONLY IN A WRITING SIGNED BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE. NO PRIOR OR CONTEMPORANEOUS PROPOSALS, QUOTATIONS, STATEMENTS, FORECASTS, SAMPLES, MODELS, SPECIFICATIONS, COURSE OF DEALING OR USAGE OF TRADE SHALL BE PART OF THE CONTRACT. In this Contract, "including" shall be deemed to mean "including without limitation."

**2. Payment.** Unless specified otherwise in the Contract, all invoices are payable in full, at Seller's office in the Jurisdiction, in the official currency of the Jurisdiction, within thirty (30) days after date of invoice. All payments shall be due and payable without offset, discount (unless explicitly provided for in the Contract) or any reduction in the Contract price, without deduction for any exchange or conversion, and also without deduction for any taxes or duties levied by any governmental authority. Any payment received from or for the account of Buyer may be accepted and applied by Seller against any indebtedness owing by Buyer, as shown in the books and records of Seller, without discharge of the remainder of any such indebtedness regardless of any statement by Buyer referring to or accompanying such payment. Buyer agrees to pay late payment charges for each month or portion thereof on any payment hereunder that is not made when due. The late payment charge rate shall be the lesser of (a) 125% of the prime rate of interest quoted by Citibank, in effect on the date of invoice (or if that rate is not then available, the prime rate of another bank in the Jurisdiction selected by Seller), and (b) the maximum rate allowed by the governing law of the Jurisdiction. Seller may, at any time, in its sole discretion, limit or cancel any credit terms given to Buyer; and as a condition to Seller's obligations under the Contract (including manufacturing or delivering all or part of the Goods), Seller may, in its sole discretion, require Buyer to (i) pay in cash an amount sufficient to cover the unpaid Contract price (including all related transportation, storage and other costs to be charged to Buyer) or (ii) open and confirm an irrevocable commercial letter of credit in favor of Seller for such unpaid Contract price. Such letter of credit shall be payable on sight and be in a form and issued and confirmed by a bank or banks satisfactory to Seller, in its sole discretion. The terms of any such letter of credit shall comply with any requirements furnished by Seller to Buyer, including provisions for transferability, partial delivery, transshipment, and acceptance of stale documents. Buyer shall pay the full cost, including all banking charges, incurred in connection with the issuance, confirmation and amendment of each such letter of credit. The opening or confirmation of such letter of credit shall not discharge Buyer's direct payment obligation to Seller.

**3. Default.** Buyer shall be in default and fundamental and material breach of this Contract upon the occurrence of any of the following: (a) Buyer's unexcused breach or nonfulfillment of this or any other contract with Seller; (b) Buyer's failure to open a letter of credit required by Seller in accordance with the Contract; (c) Buyer's failure to make timely payment to Seller for any installment of the Goods; (d) Buyer's failure to assort, specify, or accept any installment of non-defective Goods; (e) Buyer's insolvency, calling of a meeting of its creditors, or general assignment for the benefit of its creditors; or (f) commencement of bankruptcy, insolvency, reorganization, arrangement or similar proceedings concerning Buyer (but, in the case of involuntary proceedings, only if not dismissed within thirty (30) days after commencement). In the event of any such default by Buyer, Seller may, in addition to any other rights and remedies, exercise any one or more of the following rights and remedies, which are intended to be cumulative and not mutually exclusive: (i) cancel any part of this Contract (including any warranty) or any other contract with Buyer (with Buyer liable for damages); (ii) defer any shipment under this or any other contract; (iii) declare immediately due and payable all outstanding invoices under this or any other contract; (iv) immediately repossess all or any part of the Goods in transit or in the custody or control of Buyer pursuant to this or any other contract, at the sole risk and expense of Buyer; or (v) finish all or any portion of its performance of the Contract and charge Buyer up to the full Contract price and (vi) re-sell all or any part of the Goods covered by this or any other contract, or any materials supplied for the Contract, at public or private sale, with Buyer responsible for all losses and expenses incurred in such sale.

**4. Retention of Title.** Unless specified otherwise in the Contract, all Goods delivered to Buyer shall remain the property of Seller, or if such retained title is not valid or enforceable under applicable law, Seller shall have and retain a security interest and lien in and against the Goods until Seller has received payment in full therefor. Buyer shall maintain all Goods which Seller has delivered but for which Seller has not been paid in full in a separate location, marked by conspicuous signage disclosing Seller's retained interest in such Goods and shall not transfer to any third party any interest in such Goods. Notwithstanding Seller's retained interest in the Goods, Buyer shall bear all risk of loss or damage with respect to the Goods and shall be responsible for maintaining full replacement cost insurance for the Goods, at Buyer's sole expense, with Seller named as a loss payee and additional insured, until Seller has been paid in full therefor. Notwithstanding Seller's retained interest in any of the Goods, Buyer shall be solely responsible and liable for any and all taxes, warehousing or storage costs, transportation costs or other costs or liabilities associated with the Goods following delivery thereof by Seller in accordance with the Contract. Buyer will execute any document deemed necessary or appropriate by Seller, in its sole discretion, to perfect or enforce the retained interest of Seller in the Goods, or, in the alternative, Seller may file or record the Contract or any memorandum or statement thereof without Buyer's signature.

**5. Delivery; Bill and Hold.** Unless specified otherwise in the Contract, Seller's delivery of the Goods shall be Ex Works (EXW) Origin INCOTERMS 2010, with risk of loss and damage passing to Buyer at such point, subject to Seller's rights under applicable law. For any Goods held subject to Buyer's instructions or which Seller, in its sole discretion, has determined should be held for Buyer's account, Seller may invoice before delivery, with risk of loss or damage passing to Buyer as of the date of such invoice. Buyer shall pay all insurance, freight, and delivery charges as a separate item. Unless specified otherwise in the Contract, delivery of Goods in a quantity varying not more than ten percent (10%) from the Contract amount or one (1) commercial unit of the Goods purchased, whichever is greater, shall be deemed complete delivery of the Contract amount, and payment shall be made for the actual quantity delivered. Delivery may, in Seller's discretion, be made in severable installments, and installment deliveries shall be accepted by Buyer and paid for at Contract prices and terms. Unless specified otherwise in the Contract, all delivery dates are Seller's good faith estimates of shipping and are not guaranteed. Goods invoiced and held in any location for any reason shall be held at Buyer's risk and expense, and Seller may charge for insurance and storage at prevailing rates.

**6. Limited Warranties.** SUBJECT TO SECTION 7, FOR ALL GOODS SOLD AS FIRST QUALITY, SELLER WARRANTS GOOD TITLE AND THAT THEY ARE OF SELLER'S STANDARD QUALITY AT THE TIME OF SUCH SALE. ALL OTHER GOODS SOLD HEREUNDER, INCLUDING GOODS SOLD AS "SECONDS," "AGED," "OFF-QUALITY," OR "DISCONTINUED LINES" ARE SOLD "AS IS." SELLER MAKES NO REPRESENTATION OR WARRANTY BEYOND ANY EXPLICIT STATEMENTS CONTAINED IN THE CONTRACT AS TO THE FLAMMABILITY CHARACTERISTICS OF THE GOODS OR THAT THE GOODS, OR ANY ITEM, ARTICLE OR PRODUCT CONTAINING OR INCORPORATING THE GOODS, CONFORM TO APPLICABLE FLAMMABILITY STANDARDS, IF ANY, OR HAVE BEEN TESTED FOR CONFORMITY THERETO. BUYER'S FAILURE TO OBTAIN AN EXPLICIT WARRANTY OF FLAMMABILITY AND TESTING IN THE CONTRACT PRIOR TO DELIVERY OF THE GOODS SHALL RELIEVE SELLER OF ANY LIABILITY ASSOCIATED WITH THE FAILURE TO PROVIDE SAID INFORMATION. BUYER ACKNOWLEDGES THAT SUBSEQUENT FINISHING TREATMENT, USE IN COMPOSITE STRUCTURES, OR OTHER ALTERATION OF THE GOODS CAN ADVERSELY AFFECT THE GOODS' FLAMMABILITY CHARACTERISTICS AND THAT, UNDER SOME CONDITIONS, THE GOODS WILL BURN AND THEREFORE CAUTION SHOULD BE USED NEAR SOURCES OF HEAT OR FLAME. EXCEPT FOR ANY SUCH LIMITED WARRANTIES THAT SELLER MAY EXPRESSLY AND SPECIFICALLY PROVIDE, ALL OTHER EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, INFRINGEMENT, OR ANY WARRANTIES BASED UPON SAMPLES, MODELS, OR SPECIFICATIONS, ARE EXPRESSLY DISCLAIMED. BUYER ASSUMES ALL RISK AND LIABILITY CONCERNING THE USE OF GOODS.

**7. Limitation of Liability.** WITHOUT LIMITING THE GENERALITY OF ANY OTHER PROVISION IN THE CONTRACT LIMITING OR EXCLUDING LIABILITY OF SELLER, THE DAMAGES RECOVERABLE BY BUYER BASED ON ANY CLAIM OF ANY KIND WHATSOEVER (INCLUDING NEGLIGENCE) ARISING FROM OR IN ANY WAY CONNECTED TO THIS CONTRACT OR THE GOODS SHALL NOT BE GREATER THAN THE ACTUAL CONTRACT PRICE OF THE GOODS PAID BY BUYER WITH RESPECT TO WHICH SUCH CLAIM IS MADE, AND IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR BUYER'S OR ANY THIRD PARTY'S SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, PUNITIVE, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, INCLUDING DAMAGES DUE TO LOSS OF USE, LOST PROFITS, LOSS OF GOODWILL, LATE DELIVERY, NONDELIVERY, DEFECTIVE CONDITION, OR USE OF THE GOODS, EVEN IF LOSSES ARE DEEMED DIRECT LOSSES. SELLER SHALL NOT BE LIABLE FOR LOSS OF PRODUCTION, LOSS OF PROFITS, LOSS OF BUSINESS, LOSS OF CONTRACTS, LOSS OF REVENUES, LOSS OF GOODWILL OR LOSS OF OPPORTUNITY OR ANY SIMILAR LOSSES. Any technical advice or assistance that Seller furnishes to Buyer hereunder and the results thereof are provided at Buyer's sole risk and expense. Nothing in this Contract excludes or limits the liability of a Party for (a) fraud or fraudulent misrepresentation; (b) death or personal injury caused by its negligence; or (c) any other liability which a Party is legally prohibited from excluding or limiting, to the extent of such prohibition.

**8. Defects and Claims.** Buyer shall examine and test Goods within ten (10) days after receipt and before use or resale and shall give Seller prompt notice of any alleged nonconformity. Buyer's use or resale of Goods shall be deemed acceptance as conforming to this Contract. All claims of any kind, nature, or description are barred and waived unless made in writing. Buyer shall be deemed to have accepted the Goods, and any right to cancel, reject, or claim damages shall expire, and Buyer shall lose and waive any right to rely upon or claim nonconformity of the Goods, unless Buyer's written and particularized claim is received by Seller (a) within ten (10) business days after receipt of Goods for all claims other than those for latent defects or (b) within ninety (90) days after receipt of Goods for a latent defect; provided, however, that in no case shall any claim be considered after Goods have been dyed, finished, cut, or processed in any manner. Within thirty (30) days after receipt of written notice of claimed defective Goods, Buyer shall make such Goods available without cost to Seller at a point designated by Seller (with failure to do so deemed acceptance and waiver of all claims for defect). If Seller determines a defect claim to be valid, Seller may, at its sole option and election, (i) replace any defective Goods, (ii) repair any defective Goods, (iii) accept return of any defective Goods and refund the purchase price therefor to Buyer, or (iv) pay to Buyer the difference in value of conforming Goods as of the scheduled Contract delivery date and the value of the Goods actually delivered. To the extent permitted by law, the foregoing is Buyer's exclusive remedy for any defective Goods hereunder.

**9. Patent Infringement.** Seller's delivery of Goods does not expressly, or by implication, grant Buyer any license or other right under any patent or copyright or grant authorization to infringe any patent or copyright. In the event the Goods, in the form delivered by Seller, are found by a court of competent jurisdiction to infringe a patent in Buyer's country, Buyer shall give Seller prompt written notice thereof, and Seller, at its option and discretion, shall either procure for Buyer the right to continue to use the Goods (in the form delivered by Seller) in Buyer's country, replace the allegedly infringing Goods with non-infringing Goods, or accept a return of the allegedly infringing Goods for a refund of the purchase price paid by Buyer. The foregoing states the entire liability of Seller with regard to any claim of patent infringement. Buyer shall indemnify, defend and hold Seller harmless against all damages and expenses arising from claims of infringement of patent rights on Goods specifically produced or modified at Buyer's request and against all damages or expenses arising from any infringement or from any misuse of any trade name, trademark, symbol, identification of material content, or other labeling used by Seller under Buyer's instructions.

**10. Force Majeure.** Neither party shall be liable for loss or damage due to nonperformance resulting from any cause beyond the affected party's reasonable control, including compliance with any regulation, order, or instruction of a governmental authority, act of God, war (declared or undeclared), terrorism, act or omission of the other party, act of civil or military authority, fire, epidemic, flood, catastrophe, strike, factory or port shut-down, lockout, riot, rationing, shortage of material, or inability of such affected party to obtain necessary labor from usual sources; provided, however, no delay in the performance of Buyer's payment obligations hereunder (including any obligation with respect to opening a confirmed letter of credit) shall be excused on account of any such cause. In the event of any excused delay due to any such cause, the affected party shall as soon as practical notify the other party thereof and shall at the same time, or the earliest practical date after such notice, specify any revised performance schedule. In the event of any such excused delay, the time of performance by the affected party shall be extended for a period equal to the time lost by the affected party by reason of the delay. If the transaction is covered by a letter of credit, the letter of credit shall provide that receipt by the confirming or issuing bank of a copy of the notice of delay from Seller shall operate as the instruction of Buyer to said banks to amend the letter of credit to extend the times for shipment and the expiration of the letter of credit to the date(s) indicated in said notice.

**11. Prices.** All prices are exclusive of any applicable import duties and tariffs, Customs fees, export licensing fees, or import or export taxes, federal, state, provincial or local sales, use, property, or value added taxes or other any taxes or official charges, all of which are Buyer's sole responsibility. Prior to Buyer's acceptance of the Contract Documents, Seller may change any price without notice. After such acceptance, Seller may change any price on undelivered Goods by giving Buyer at least fifteen (15) days' prior written notice, and in the event of such change, Buyer's sole recourse shall be the right to cancel this Contract as to any Goods for which such change in price applies, by written notice given to and received by Seller prior to the date when the change is to become effective. If Seller is prevented by law, governmental decree, order, or regulation from making a change in price, or continuing a price already in effect, Seller may terminate this Contract after giving Buyer thirty (30) days' prior written notice.

**12. Governing Law.** For domestic sales, the law of the Jurisdiction, without regard to its conflict of laws principles, shall govern this Contract and the rights and obligations of the parties. For international sales other than those made in the People's Republic of China, the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (the "Sales Convention") shall, to the extent applicable and as limited herein, govern this Contract and the rights and obligations of the parties. Notwithstanding the foregoing, in the event of any inconsistency or conflict between provisions of the Contract, including these Terms and Conditions, on the one hand, and the Sales Convention, on the other hand, the provisions of the Contract shall govern and prevail. To the extent of any such inconsistency or conflict, the provisions of the Contract shall be deemed to derogate from the provisions of the Sales Convention within the meaning of Article 6 thereof. Further, without limiting the generality of the foregoing, the following provisions of the Sales Convention are hereby excluded from the Contract: Articles 8(3), 9, 11, 16(2), 39(2), 44, 46, 50, and 84(1). Questions that are not expressly settled in the Contract or by application of the Sales Convention are to be settled in conformity with the internal laws of the Jurisdiction, without regard to its conflict of laws principles. For international sales not governed by the Sales Convention, the internal laws of the Jurisdiction, without regard to its conflict of laws principles, shall govern this Contract and the rights and obligations of the parties hereunder. The Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods is hereby excluded and shall not govern any claim arising from or relating to this Contract or the sale or purchase of the Goods.

**13. Dispute Resolution.** Except as otherwise provided herein, any dispute arising out of or related to this Contract or the sale, use or purchase of the Goods shall be settled by binding arbitration in the Jurisdiction administered in accordance with Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in effect on the date of such arbitration, and judgment on the award rendered by the arbitrator(s) may be entered in any court having jurisdiction thereof. The arbitration proceedings, and all documents, pleadings and awards related thereto shall be in the official language of the Jurisdiction. The arbitration award shall be stated in the currency specified in the Contract or, if no such currency is specified, the currency of the Jurisdiction, and the reasons for the award shall be stated therein. The arbitrator(s) shall have no power to alter or modify any provision of this Contract. The parties shall equally share the arbitrator's fees and costs. Anything to the contrary in this Contract notwithstanding: (a) any claim by Buyer of any kind, nature, or description is barred and waived, and no proceedings of any kind may be commenced by Buyer, unless Buyer institutes arbitration proceedings within one (1) year after the claimed breach occurs and (b) Seller may, in its sole discretion, apply to a court competent jurisdiction with respect to (i) any claims by Seller for amounts owed by Buyer in connection with a sale of the Goods to Buyer, (ii) any claims by Seller to enforce the agreement herein to arbitrate or to enforce the award of the arbitrator(s); (iii) Seller's enforcement of the limitation period set forth hereinabove in respect of Buyer's claims; or (iv) any claims by Seller for injunctive relief or interim measures to prevent or stop irreparable harm to Seller's rights or property. Buyer hereby irrevocably submits to the jurisdiction of the courts within the Jurisdiction with respect to any such litigation. If Seller files litigation in accordance with the foregoing, Buyer shall file no counterclaim therein that is arbitrable under this Contract.

**14. Assignment and Delegation.** Neither party shall transfer or assign this Contract, whether by operation of law or otherwise, without the prior express written consent of the other party. Any attempted transfer or assignment hereof without such consent shall be void and without force or effect. Except as otherwise expressly provided herein, this Contract is not intended to be for the benefit of, and shall not be enforceable by, any person not a party to it or the permitted assignee of such party.

**15. Notices.** Unless specified otherwise elsewhere in the Contract, all notices and similar communications provided hereunder shall be in the English language or the language of the Jurisdiction, in writing, and delivered by first-class, prepaid, registered mail of the postal service of the Jurisdiction or reputable express courier service.

**16. Miscellaneous.** All rights and remedies hereunder shall be in addition to all other rights and remedies under applicable law, all of which shall be nonexclusive and cumulative. No waiver by either party of any default shall be deemed a waiver of any subsequent default. If any provision of this Contract is determined to be invalid, such invalidity shall not affect the validity of the remaining portions of this Contract. Buyer's acceptance of the Contract Documents shall constitute Buyer's representation and warranty that it has obtained all necessary approvals, licenses and permits required from any governmental authority in Buyer's country with respect to the shipment, importation, delivery or use of the Goods, and the payment of the Contract price and all other amounts due to Seller in the currency of payment specified in the Contract or, if no such currency is specified, the currency of the Jurisdiction. Seller shall have the right to cancel its performance under this Contract, and may withhold or suspend performance of its responsibilities hereunder, for any failure or delay by Buyer in giving Seller assurances Seller may require, in its sole discretion, that all such approvals, licenses and permits have been obtained, in which event Buyer shall promptly reimburse and indemnify Seller for all damages, costs or losses incurred by Seller due to such failure or delay by Buyer. The parties shall maintain the confidentiality of this Contract, except to the extent disclosure is required by applicable law or information contained in this Contract is generally available to the public through no act or omission of the party receiving such information. In the event of any translation of the Contract into a language other than English, the provisions of the English-language version shall prevail and govern in the event of any conflict in interpretation. Seller desires to conduct its business in accordance with the highest legal and ethical standards; BUYER SHOULD REPORT ANY VIOLATIONS DIRECTLY TO SELLER'S MANAGEMENT OR VIA A THIRD-PARTY, ANONYMOUS HOTLINE AT (1-866)327-8419 (US TOLL-FREE NUMBER) or via [www.milikenethics.alertline.com](http://www.milikenethics.alertline.com). **CONSUMERS:** Where Buyer is a "consumer" under applicable law, any explicit written "consumer" warranty provided and any warranties or guarantees required under law shall apply instead of those provided in Sections 6 and 8 above; and in such "consumer" cases, Seller's liability is limited to fullest amount allowable under such "consumer" laws (this Contract is not intended to exclude, restrict or modify such laws).

# TERMS AND CONDITIONS OF SALE

## 销售条款和条件

**1. 管辖地; 合同成立。** 为本条款之目的, 管辖地为中华人民共和国, 不包括香港和澳门特别行政区和台湾地区(“管辖地”)。本条款和条件、此处所附的任何卖方文件和任何其他由卖方发往买方的, 或包含本条款和条件的书面或电子通讯, 共同构成适用于货物(“货物”)销售和合同文件中描述的服务的“合同文件”(其中若有任一不一致的地方, 本条款和条件优先)。买方通过下列任意方式之一表明承诺, 即应被认定为已经接受了合同文件中的条款(包括本条款和条件):(a) 在一份合同文件上署名并将其返回给卖方;(b) 向卖方发送一份对合同文件的书面确认函;(c) 在收到合同文件后向卖方下单或发出指示(该等订单或指示有关货物的制造、分类或交付(包括货物暂存的指示));(d) **未能在收到合同文件后十(10)个工作日内取消待定的订单;** (e) 接受全部或部分货物的交付;(f) 支付货物的全部或部分价款; 或;(g) 以其他方式表明买方对合同文件的接受。卖方在买方作出承诺前任何时候可以撤销其销售货物的要约。一经承诺, 买方不可撤销地同意和承诺根据合同文件购买货物。**卖方特此不同意并拒绝任何与卖方合同文件中条款不一致或附加的任何购买订单或其他文件中的条款(不一致或附加的条款将从合同中删除)。卖方的要约和义务明显以买方对本条款和条件的承诺为前提。合同文件应是买方和卖方向有关货物的完整的和排他的合同(“合同”), 且仅能由卖方授权代表书面签字后进行修改。任何先前的或其他同时的提议、报价、陈述、预测、样品、模具、说明书、交易进程或贸易用途不是买方和卖方向合同的一部分。** 在本合同中, “包括”意指“包括但不限于”。

**2. 支付。** 除非本合同另有规定, 所有价款应以管辖地官方货币在发票开具之日起三十(30)日内向卖方在管辖地的办公室全额支付。所有付款应当按时支付且不得对合同价款抵消、折扣(除非合同中明确规定)或减少, 不得因货币转换或兑换而产生任何扣减, 且任何政府部门征收的税费不得从价款中扣除。卖方可以接受自买方处收到的或为买方账户支付的任何价款, 并按照卖方的账簿记录抵消买方所欠的债务, 同时不解除买方对于该欠款的剩余部分的违约责任, 无论买方支付价款时附随任何声明。买方同意, 对于任何届时尚未支付的价款按月或按期支付迟滞费。迟滞费应按照以下两者中较低者计算 (a) 在发票当日有效的花旗银行所报最优惠利率的125% (或如不适用, 则为卖方在管辖地选择的另一家银行的最优惠利率), 以及 (b) 管辖地具有管辖权的法律所允许的最高利率。卖方可以在任何时候由其自行决定限制或撤销给买方的关于时间和数额的信用承诺; 并且作为买方在本合同项下的义务的条件(包括生产制造和运输全部或部分货物), 卖方可以自行决定要求买方1) 以现金形式支付尚未支付的货款(包括买方应当支付的所有相关的运输、存储和其他费用)或2) 针对尚未支付的合同价款, 为卖方开设和保兑一个不可撤销的商业信用证。该信用证应当见单付款或卖方同意的银行同意的形式支付。该信用证的条款应当遵守卖方向买方出具的任何规格或者要求, 包括对于过期单据的转让、部分交付、转运和接收的相关条款。买方应当支付所有花费, 包括有关开证、保兑、修改该信用证的所有银行费用。该信用证的开证和保兑费用不应当抵消买方向卖方直接支付的费用。

**3. 违约。** 发生以下情况时, 视为买方违约和实质性及根本性的违反本合同: 1) 买方对其违反或不履行与卖方签订的本合同或任何其他合同的行为不予纠正; 2) 买方未按照卖方的要求依据本合同开取信用证; 3) 买方未及时向卖方支付货款的分期付款; 4) 买方没有分类、具体化或接收任何分批运输的合格货品; 5) 买方破产、召集债权人会议、或者总体转让其债权人的权益; 或者6) 启动有关买方的破产、清算、重组、安排或其他类似的程序(但是在破产程序中, 仅如果在程序启动之后三十(30)天内没有被驳回)。当买方存在任何以上违约行为时, 卖方可以, 在适用法律允许的任何权利和救济之外, 履行任何一项或多项累积而非排他性的以下权利和救济: 1) 取消本合同的任何部分(包括任何担保) 或任何其他与买方签订的本合同(买方负责损失赔偿); 2) 在本合同或任何其他合同项下延期支付; 3) 宣布本合同或任何其他合同项下尚未支付的账单立即到期应付; 4) 由买方承担全部风险和费用, 依据本合同或任何其他合同立即收回正在运输中或由买方保管或控制的全部或部分货品; 5) 完成全部或部分合同的履行并要求买方支付全部合同价款, 或6) 公开或私下转售本合同或其他合同项下的全部或部分货品, 或者任何为本合同提供的原材料, 且买方应当承担该销售中产生的任何损失和费用。

**4. 保留所有权。** 除非本合同另外具体规定, 所有交付至买方的货物的财产权应当由卖方享有; 如果该保留的所有权在现行法律下无效或不可执行, 卖方应当在货品上保留担保权益或留置权益直至卖方收到买方全额货款。买方同意将所有卖方已经交付但尚未收取全额付款的货品(即卖方据此保留权益的货品)另行保存, 并在该等货品上贴附醒目标记以表明卖方在该货品上仍保有权益, 且不得向任何第三方转让该货品的任何权益。尽管卖方仍对货品享有权益, 买方应当承担该货品缺失或损坏的所有风险, 且应当自行承担负责支付货品的重置成本保险, 并命名卖方为保险受益人和附加被保险人, 直至卖方收到全部价款。即使卖方对任何货品拥有保留的权益, 在卖方根据合同发货后, 买方有责任和义务自行承担与货品有关的任何及全部的税费、仓储费用、运输费用或其他费用或责任。买方同意签署卖方自行斟酌并认为必要或适合的任何文件, 以使得卖方对货品的保留权益得以完善或执行, 或者, 卖方可以将合同或任何不包括买方签名的备忘录或声明备案或记录在案。

**5. 交付; 账单和存放。** 除非本合同另行规定, 卖方交付货物的定义应当为2010年国际贸易术语解释通则(英文版)中规定的工厂交货(EXW)。任何依据买方要求或者经卖方自行决定应为买方所有的货品, 卖方可以在运送货物前开帐单, 从发出账单之日起损失或损坏的风险转移至买方。买方应当支付所有保险、货物和运输的费用。除非本合同另行规定, 运输的货物数量不超过合同规定数量的10%或者购买货物的一单件(两者间取更多者)应当被视为完全交付合同规定的数量, 并且买方应当支付实际运输数量的价款。由买方自行决定, 货物运输可以分批进行, 买方应当接收分批运输并且按照合同的价格和条款支付价款。除非本合同另行规定, 所有运输日期皆为卖方诚信估计但不保证的运输日期。已经发出账单的货物, 无论因任何原因保存在任何地方, 应当由买方承担风险和费用, 并且卖方应当按标准价格收取保险和存储费用。

**6. 有限保证。** 在受限于第7条的前提下, 作为一等品出售的所有货物, 卖方保证在出售时拥有该货物无瑕疵的所有权且该货品符合卖方的质量标准。出售的所有其他货物, 包括“二等”、“旧的”、“次品”或“停用生产线”都按照其自身质量出售。卖方不承诺或保证任何合同明确规定之外的事项, 例如货物的可燃性, 或货物包含的任何物品或产品符合适用的可燃性标准, 或已经检测符合标准。若买方未在货品运输前依据合同获得关于可燃性和检测的明示保证, 则应视为免除卖方未能提供上述信息的任何责任。买方确认, 任何后续精细加工、用于复合结构或其他对货品的改变, 均可能对产品的易燃性产生不利影响, 并且货品可能在某些条件下燃烧, 因此在接近热源或火源使用时应格外注意。除了上述卖方可能明示和具体提供的保证, 卖方明确表示不承担所有其他明示或暗示的保证, 包括适销性、符合特定目的、或任何有关样品、模型或规格的保证。买方承担所有有关使用货品的风险和责任。

**7. 有限责任。** 在不限制本合同其他有关限制或排除卖方责任的条款的一般适用性的前提下, 买方基于任何原因的与本合同或货品有关的主张(包括疏忽)可以获得的损失补偿不得超过买方支付的与该主张相关的货品的实际合同价格, 并且卖方不对买方或任何第三方的特殊的、间接的、偶然的、惩罚性的或附带损失(包括失去使用价值、利润损失、商誉损失、延迟交货、无法递送、不良状态或使用货品造成的损失)承担责任。任何卖方给买方的技术意见或支持及其成果都应由买方承担全部风险和费用。

**8. 瑕疵和主张。** 买方应当在收到货品后十日内, 但在使用或转售货品之前, 检测货品并将任何不合格之处及时通知卖方。买方使用或转售货品应当被视为依据合同接受该等货品。任何种类、性质或内容的主张除非通过书面形式提出, 否则将视为禁止或放弃。除非卖方1) 在买方收到货品十(10)天内收到其书面的具体的所有主张(隐藏瑕疵除外); 或者2) 在买方收到货物九十(90)天内就隐藏瑕疵主张权利(但是货品被以任何方式印染、切割或加工后, 买方不得主张任何权利), 则买方应被视为接受货品, 并且任何取消、拒绝或主张损失的权利已经失效。在卖方收到买方关于货品权利的书面权利主张三十(30)日内, 买方应当自行承担费用和 risk 将货品运至卖方指定的地点(否则视为接受瑕疵并放弃所有权利主张)。如果卖方决定买方主张的瑕疵属实, 卖方可以由其自行选择1) 替换任何有瑕疵的货品; 2) 修复任何有瑕疵的货品; 3) 接受任何返还的有瑕疵的物品, 并且向买方返还购买价格, 或4) 向买方支付依据合同规定的日期应当交付的合规货品和实际交付的货品之间的差价。在法律允许的范围内, 上述内容即为买方于

本合同项下对于任何瑕疵货品的仅有的权利救济。

**9. 侵犯专利权。** 卖方运输货品不明示或暗示授予买方任何有关专利或著作权的许可权或其他权利, 或者授予其侵犯任何商标或著作权的权利。当依据要求由卖方交付的货品经由有管辖权的法院认定侵犯了在买方所在国家登记的专利权, 买方应当及时书面通知卖方, 并且卖方应当自行决定替买方获取继续在买方所在国家使用该货品的权利(符合卖方运输的货品的规格), 用不侵权的货品替换侵权的货品。或者接受返还的侵权的物品并且返还给买方购买价格。上述规定包括卖方就货品侵犯专利权有关的所有责任。买方应当就以下情况对买方赔偿, 并保证其不受其害: 卖方依据买方具体要求或修改的货品侵犯专利权而产生的损失和费用主张, 以及因为买方侵权或者误用商号、商标、标记、重要内容的标识, 或者其他卖方依据买方指示使用的标记。

**10. 不可抗力。** 对于超出合理控制的任何原因(包括履行任何法规、命令、或任何政府的指令、天灾、战争(宣战或未宣战的)、恐怖活动、另一方的行为或遗漏、民用或军用机关的行为、火灾、流行疾病、洪水、灾难、罢工、工厂或港口关闭、停工、暴乱、资源配给、短缺、或者受影响方无法通过正常途径获取必须的劳动力)而造成未能履行其在合同文件项下的任何义务, 任何一方不应当承担责任, 但是买方于本合同项下支付价款的责任(包括开取保兑信用证的义务)不应当因为上述原因而拖延。一旦上述可以豁免迟延履行事由发生, 受影响的一方应当立即尽早向另一方发出关于任何所谓不可抗力事件的通知, 并且在该通知后尽早修改履行时间表。当发生上述延迟时, 受影响方的履约时间应当适当延长至受影响方因为延迟原因而失去的时间。如果交易涉及信用证, 该信用证应当表明开证行已经从卖方处收到延迟通知的复印件, 并且已经按照买方向上述银行的指示修改了信用证, 将运输时间和信用证到期时间顺延至通知规定的时间。

**11. 价格。** 所有价格不包括适用的进口税费、海关费用、出口许可费用或进出口税、联邦、州、省或地方的销售、使用、不动产或增值税或其他官费, 以上全部费用由买方负责。在买方接受本合同之前, 卖方可以通知修改任何价格。买方接受合同之后, 卖方可以提前至少15天书面通知买方对未交付的货物的任何价格进行调整。在进行该等调整时, 买方的应对措施仅限于在调整生效日之前以书面形式发出, 并且卖方在调整生效日之前收到, 关于撤销与适用价格调整的货品有关合同的通知。若卖方被法律、政府行政法令、命令、及法规禁止改变货物价格或继续一已经执行的价格, 卖方可在提前30天书面通知买方后终止此合同。

**12. 适用法律。** 就国内销售而言, 管辖地法律, 不包括其冲突法原则, 应适用于本合同及各方的权利和义务。就国际销售而言, 《联合国国际货物销售合同公约》(“销售公约”)在其可适用及受本合同所限范围内, 应适用于本合同及各方的权利和义务。尽管有以上规定, 如本合同条款(包括这些条款和条件)与销售公约存在任何不一致或相冲突之处, 应以本合同的条款为准。就相关的不一致或相冲突之处, 本合同的条款应被视为依据销售公约第六条, 排除销售公约条款的适用。更进一步而言, 在不对前述内容的普通适用性做出限制的前提下, 销售公约的以下条款不适用于本合同: 第(8)条、第9条、第11条、第16(2)条、第39(2)条、第44条、第46条、第50条、第50条和第84(1)条。任何在本合同中或通过适用销售公约条款未能明确解决的问题, 应根据管辖地的国内法(不包括其冲突法原则)予以解决。就不受销售公约管辖的国际销售而言, 管辖地的国内法(不包括其冲突法原则)应适用于本合同及各方的权利和义务。在此排除《联合国国际货物买卖时效期限公约》的适用, 其不适用于因本合同或货品的销售或购买而产生或与之有关的权利主张。

**13. 争议解决。** 除非双方另行同意, 因本合同双方预期交易产生的或与其有关的任何争议应当在上海提交中国国际经济贸易仲裁委员会, 根据该会届时有效的仲裁规则仲裁并解决。仲裁裁决应当是终局的且对双方均有约束力。

**14. 转让和委托。** 未经另一方事先明确的书面同意, 无论是因为法律的实施或其他原因, 任何一方不得转让或转移本合同或转包本合同项下的任何义务。任何未经他方同意而转让或转移的企图都应被视为无效且不具备执行力。除非另有明示规定, 本合同并非为任何非为本合同一方或该方允许的受让人之利益而设定, 并且前述人等无权要求执行本合同。

**15. 通知。** 除非本合同其他条款另行规定, 本合同项下的所有通知和类似通讯应当以书面形式进行, 并且以英文或管辖地的官方语言书就, 通过管辖地的一等预付挂号邮递服务或具有良好声誉的快速服务递送。

**16. 其他。** 本合同项下的所有权利和救济都应当是非排他的和累计的。任何一方对任何违约的豁免不得视为对后续违约的豁免。如果本合同任何规定被确定为无效, 该等无效不得影响本合同剩余部分的有效性。买方接受本合同的行为应被视为买方陈述及保证, 其已经获取所有必须的, 买方所在国政府部门要求的, 和运输、进口、交付或使用货品、和依据合同具体规定的货币或当合同没有具体规定时用管辖地货币支付合同价格或其他到期款项有关的批准, 许可和允许。如果买方已经担保的、且卖方自行决定的任何已经应当获取的批准、许可和允许, 买方没有或者拖延获取, 则买方应当及时补偿和赔偿给卖方因为买方未履行或延迟而导致的所有损坏、花费和损失。双方应当保持合同的保密性, 但适用法律要求披露的信息, 或合同中包含的、非因接收该等信息的合同方披露信息的行为或疏忽不一致为公众所知的信息除外。如果本合同翻译为英文以外的其他语言, 当解释中出现任何矛盾或不一致, 本英文版本的条款应优先适用并具有约束力。卖方有意在其商业活动中遵守最高标准的法律和道德准则; 买方应将任何违反的情况向卖方管理层直接报告, 或通过第三方匿名热线(1-866) 327-8419 (美国免费拨打电话) 报告卖方。**消费者:** 如果买方根据适用的法律被认定为“消费者”, 任何明确的成文性的“消费者”担保和法律中要求的任何担保或保证应替代上述第6条和第8条内容而适用; 在视为“消费者”的情况下, 卖方责任限于该等“消费者”法律下所允许的最大数额(本合同无意排除、限制或修改该等法律)。

# TERMS AND CONDITIONS OF SALE

## (訳文)

### 販売約款

**1. 管轄地；契約成立**
本約款において、管轄地は、売主所在地（「管轄地」）とする。本約款及び本約款に添付される売主の文書、並びに書面または電子手段による通信で、買主から売主に宛てられるもの又は本約款を組み込んだものは、合わせて「本契約文書」（なお、それらに齟齬がある場合には、本約款が優先する）を構成し、本契約文書に記載の商品及びサービス（「本商品」）の販売に適用されるものとする。買主は、以下のいずれかの行為により、本契約文書の規定を受諾したものとみなされる。かかる行為とは、(a) 本契約文書1通に署名し、売主に返送すること、(b) 本契約文書の承諾書を売主に送付すること、(c) 本契約文書を受領後、本商品の製造、構成または納入に売主に対して発生し、もしくは指図すること（請求後に出荷保証の提供を受けることを含む）、(d) 本契約文書を受領後10日以内に未決の注文の取消しを行わないこと、(e) 本商品の全部もしくは一部の納入を受け入れること、(f) 本商品の全部もしくは一部の代金を支払うこと、または(g) その他の方がより買主が本契約文書の受諾を表明すること、のいずれかである。売主は、買主による受諾前はいかなる時点においても本商品の販売のオファーを取り消すことができる。受諾により、買主は、本契約文書に従って本商品を購入することに合意し、約束する、かつかかる合意及び約束は取消不能となる。売主は、本契約文書の規定と矛盾するか、または追加の規定を含むいかなる発注書その他の文書の規定を否定し、拒絶する（かかる、矛盾するか、追加される規定は、ここに排除されるものであり、売主のオファー及び義務の買主による本約款の受諾を明示的な条件としている）。本契約文書は、本商品に関する買主と売主との間の完全かつ独占的な契約（「本契約」）であるものとし、売主により授権された代表者が署名した書面によってのみ変更することができるものである。従前からしくは同時の提案、価格提示、説明、予測、サンプル、モデル、仕様書、取引過程または帳簿留書、本約款の一部を構成しないものとする。本契約において、「含む」は、「限定する」という含意をなさないものとする。

**2. 支払**
本契約において別段の定めのない限り、全ての請求書に対して、請求書の日付から30日以内に、当該地域の法定通貨にて、金額が管轄地の売主の事業所宛てに支払われるものとする。一切の支払は、本契約締結によるものと、誤差・割引（本契約に明示的に記載される場合を除く）または減額されることなく、更に為替または両替により買主による控除も、政府当局が課税な公課の控除もされずに支払われべきものとする。買主から、または買主の口座のために受領された支払については、売主は、売主の帳簿及び記録の示すとおり、これを受入れ、売主のいずれかの債務に充当することができるが、当該支払の参照または当該支払に添えられた買主による説明にかかわらず、当該債務の残額が免除されるものではない。買主は、本書に基づき支払期限に行われなかった支払に關し、各月または1ヶ月未満の期間について遅延損害金を支払うことに合意する。遅延損害金の率は、(a) 請求書の日付において有効なシェリングの提示によるプライムレート（その時点において当該レートが入手不可能であるあばいには、売主が選択する管轄地の別の銀行のプライムレート）の125%と(b) 当該管轄地の適用法規が認める上限利率のうち低い方の率とする。売主は、いずれの時点においても、自らの単独の裁量において、買主に提示した支払期限の条件を制限し、または取り消すことができ、また本契約に基づく売主の義務（本商品の全部もしくは一部の製造または納入を含む）の条件として、売主は自らの単独の裁量において、買主に対して（i）本契約価格の未払相当額以上は金額（買主に請求される一切の関連運送費、保管費その他の費用を含む）の現金での支払、または(ii) 本契約価格の当該未払分に関する売主宛ての適用不能商品信用状の開設及び確認を要求することができる。当該信用状は、一覽払いとし、売主が自らの単独の裁量において満了できる一乃至複数の銀行により発行・確認された形式とする。当該信用状の条件は、議定可能な一節除、積替え、及び期限後の運賃の受け入れの指示を含む、売主が買主に提示する要件に従うものとする。買主は、各信用状の開始、確認及び変更によって発生する一切の銀行手数料を含む金費用を支払うものとする。当該信用状の開設または確認により、買主の売主に対する直接の支払義務が免責されるものではない。

**3. 債務不履行**
買主は、(a) 以下のいずれかの事由の発生により、本契約の債務不履行、及び根拠かつ重大な違反の状態にあるものとされる。すなわち、(i) 本契約その他の契約の買主によりは正されていない違反または不履行、(b) 本契約に従い買主が要求する信用状による開設の不履行、(c) 本商品の設置に対する、売主への期限到来時の支払の不履行による不履行、(d) 瑕疵のある本商品の設置に関する買主による組合せ、指定制もしくは受入れの不履行、(e) 買主の不履行、債権者集会の招集、もしくは債権者のための一括請求、または(f) 買主に係る破産、支払不能、更生、整理その他これらに類する手続の開始（但し、非自主手続の場合には、開始後30日以内に当該手続が破産されない場合に限る）。買主による当該債務不履行が発生した場合には、売主は、その他の権利及び救済措置に加えて、以下の一乃至複数の権利及び救済措置を行使することができる。かかる権利及び救済措置は重疊的なものとし、相互に排除しないものとする。すなわち、(i) 買主による本契約（保証を含む）その他の契約のいずれかの部分を解約すること（買主に損害賠償責任を負わせるものとする）、(ii) 本契約その他の契約に基づく発送を延期すること、(iii) 本契約その他の契約に基づく一切の本商品の請求書につき直ちに支払期限が到来したことを宣言すること、(iv) 本契約その他の契約に基づく輸送中の、または売主が保管もしくは管理する本商品の全部または一部を、買主単独のリスク及び費用の負担により直ちに取り返すこと、(v) 本契約の履行の全部もしくは一部を終了し、本契約価格の全額または控除で買主に代金を請求すること、並びに(vi) 本契約その他の契約の対象である本商品の全部もしくは一部または本契約のために供給された材料を、公明正論な非公開の売却により転売し、当該売却による一切の損失及び費用について買主に責任を負わせるものとする。

**4. 債権の保持**
本契約において別段の定めのない限り、買主に納入される一切の本商品は、売主の財産であり続けられるものとする。保持する権利が適用法規の下で無効であるか、執行力ない場合には、売主が買主から全額の支払を受け取るまで、売主は本商品に対して担保権及び/又は買主に保し続けるものとする。売主が納入した、その代金が売主に交付して全額支払れていない一切の本商品については、売主は買主からその代金が全額支払れるまで、買主は当該商品を売主の場所に保管し、当該商品について売主が保持する権利を開示する明確な表示を行い、第三者が当該商品に対する権利を移転しない。本商品に対して売主が保持する権利にかかわらず、買主は本商品に係る一切の損失または損害のリスクを負い、買主のその代金が全額支払れるまで、買主の費用負担にて、売主を損失受取人及び追加被控訴者と指定して本商品の全額取替費用保険を維持する責任を負うものとする。本商品のいずれかに対して売主が保持する権利にかかわらず、本契約に従った売主による本商品の納入後、同商品に係る一切の租税、倉庫・保管費、輸送費その他の費用または債務に対して、買主は単独で責任を負うものとする。買主は、売主が本商品に対して保持する権利について対抗要件を具備し、もしくは執行するために、売主の裁量において必要または適切かつみなす書類に署名し、あるいはそれと代えて、売主は、本契約または買主の署名が付けされていない発書もしくは贈送書を登録し、もしくは記録することができるものとする。

**5. 納入；請求後の出荷保証**
本契約において別段の定めのない限り、売主による本商品の納入条件は、インコタームズ 2020 の出荷工場渡しとして、適用法規に基づく売主の権利を条件とし、その時点で損失及び損害のリスクが買主に転移するものとする。買主の指図待ちで留保される本商品、または売主が自らの単独の裁量において買主として留保すべきと判断した本商品については、売主は、納入前に請求書を発行することができるものとする。この場合には請求書の日付をもって損失または損害のリスクが買主に転移するものとする。買主は、別の項目として、一切の保険、運賃及び納入費用を支払うものとする。本契約において別段の定めのない限り、本契約数量または購入された本商品の1販売単位のうち、いずれか大さき方の商品の10%未満の誤差での本商品の納入は、本契約数量の完全納入とみなされるものとし、支払は、納入された実際の数量に基づくものとする。納入は、売主の数量において、回数に分けて行うことができるものとし、売主は個々の納入を受け入れ、本契約の債務及び条件にて支払を行うものとする。本契約において別段の定めのない限り、納入日は全て、本契約に含まれる明示的な発送による予定であり、保証されない。請求書される本商品とあって、何らかの理由によりいずれかの場所で留保されているものは、買主のリスク及び費用負担において留保されるものとし、売主は、実勢利率にて保険料及び保管料を課すことができるものとする。

**6. 制限付保証**
第7条を条件として、一級品として販売される一切の本商品については、売主はその瑕疵なき権原及び販売時における本商品の標準品質を保証する。「二級品」、「期限短縮商品」、「不合格品」、「規格外商品」または「製造中止品」として販売される本商品を含む、本書に基づき販売されるその他の一切の本商品は、「現状有姿」の状態で販売される。売主は、本商品の可燃性の性質、あるいは本商品、または本商品を含むか、本商品を組み込んだ物品、品目もしくは製品が適用ある可燃性基準（もしあれば）に適合し、またはその適合性がテストを遂行することにより、本契約に含まれる明示的な記載の範囲を超えていかなる表明も保証してもよい。買主は、当該品質を、買主が、本商品の納入に先立って本契約において可燃性の明示的保証及びテストを確認していないことにより、売主は、当該情報を提供しなかったことに関連する責任を負えるものとする。納入後及び仕上げ処理、構成構造における使用、その他の本商品の加工により、本商品の可燃性の性質に悪影響が及ぶ可能性があること、並びにある条件下で本商品が発火するため、熱源または発火源の近くでの使用には注意を払うべきことを買主は承認している。売主が明示的かつ具体的に提供するかかる制限付保証を除き、商品性、特定の目的のための適合性の保証、侵害、またはサンプル、モデルもしくは仕様書に基づく保証を含むもの他のいかなる明示的及び黙示的保証も明確に放棄されている。買主は、本商品の使用に関する一切のリスク及び責任を負うものとする。

**7. 責任の限定**
売主の責任を限定し、排除する本契約におけるその他の規定の一般性を制限することなく、（過失を含む）いかなる種類の請求であっても、本契約より、または本契約もしくは本商品に関連して、生じたいずれかの請求に基づき買主が回収可能な損害賠償は、当該請求の対象となる本商品について、買主が支払った実際の契約価格を上回るものとし、いかなる場合においても、売主は買主もしくは第三者の特別、間接的、偶発的、懲罰的、または派生的損害（使用の喪失、逸失利益、個人の損失、発送の遅延、発送不履行、欠陥の状態、または本商品の利用による損害を含む）の責任を負わないものとする。損失が直接の損失とみなされる場合でも、売主は、生産の損失、利益の喪失、事業の損失、契約の損失、収益の損失、個人の損失、機会損失、またはこれらに類する損失について責任を負わない。本書に基づき売主が、買主に提供する技術的助言または支援及びその成果は、買主の単独のリスク及び費用の負担により提供されるものである。本契約のいかなる条項も、(a) 詐欺または不正な不实表示、(b) その過失によって引き起こされた死亡または人身事故、または(c) 当事者が法的に禁止されているその他の責任を、そのような禁止の範囲内で除外または制限することによる当事者の責任を、排除または制限するものではない。

**8. 瑕疵及びリコール**
買主は、受領後10日以内に、使用または転売の前に本商品の検証及びテストを行い、不適合とみなす場合には、速やかに売主に通知するものとする。買主による本商品の使用または転売は、本契約に限り適用されるものとみなされべきものとする。いかなる種類の、性質もしくは内容のクレームも、書面での申立てでない限り認められず、放棄されるものとする。買主の書面による詳細なクレームが、(a) 隠れた瑕疵以外の一切のクレームについては本商品の受領後10営業日以内、(b) 隠れた瑕疵については本商品の受領後90日以内に、売主によって受け取られない限り、買主は、本商品を受け入れたものとみなされ、取消し、拒絶または損害賠償請求の権利は喪失し、買主は、本商品の不適合に依拠するものとし、またはそれを請求する権利を喪失し、放棄したものである。但し、いかなる場合においても、本商品に対して染色、仕上げ、切断、または何らかの方法による処理が施された後は、いかなるクレームも考慮されないものとする。本商品の瑕疵についてのクレームの書面による通知の受領から30日以内に、買主は、売主が指定する地点において、売主に費用を負担させることなく当該商品を提供するものとする（これを行わない場合には、受け入れがあったものとみなされ、瑕疵に係る一切のクレームを放棄することになるものとする）。本商品のクレームが有効であると決定した場合には、売主は自らの単独の選択により、(i) 欠陥商品の交換、(ii) 欠陥商品の修理、(iii) 欠陥商品の返品の受け入れ及び買主に対する購入代金の返還、または(iv) 本契約に基づく予定納入日を超える適合商品の価額と実際の納入時における商品の価額の差額の買主への支払を行うことができるものとする。以上で定めるところが、法により許容される限度で、欠陥商品について買主が行行使することができる救済手段のすべてであるものとする。

**9. 特許侵害**
売主による本商品の納入は、買主に対して明示的にも黙示的にも、特許または著作権に基づくライセンスその他の権利を付与するものではなく、特許または著作権侵害の侵害する許可を付与するものでもない。本商品が、売主の納入した形態にお

いて、管轄権を有する裁判所によって買主の国内で、特許を侵害するものであると判断された場合には、買主は売主に対して速やかにその旨を通知するものとし、売主は自らの選択及び裁量において、買主のために本商品を（売主が納入した形態で）継続して使用する権利を確保するか、侵害するとされる本商品を非侵害の本商品と交換するか、または買主が支払った購入代金を返還し、侵害するのを本商品の返品を受け入れるものとする。前述の内容は、特許侵害の申立てに関して買主が負う責任の全てであるものとする。買主は、買主の要請に応じて特別に生産され、変更された本商品における特許権の侵害を立ててより生じた一切の損害賠償及び費用、並びに買主の指図に基づき売主が用いた商品、商標、シムボル、主要な原材料の表示その他あらゆる侵害の表示は不正使用により生じた一切の損害賠償及び費用について売主を補償し、売主のために抗弁し、売主に損害を与えないものとする。

**10. 不可抗力**
いずれの当事者も、影響を受ける当事者が合理的に制御不能な事由により生じた、不履行による損失または損害に対して責任を負わないものとし、かかる事由には、いずれかの政府当局の規制、命令もしくは指図の遵守、天災、戦争（宣戦布告の有無を問わない）、テロリズム、他方当事者の作為もしくは不作為、民間もしくは軍事当局の行為、火災、伝染病、洪水、大災害、ストライキ、工場もしくは港湾閉鎖、ロックアウト、暴動、配給、資材不足、または影響を受ける当事者が通常の調達レベルから必要な労働力が確保できないこと等が含まれるものとする。但し、本書に基づき買主による支払債務（確認済み信用状の開設に関する義務を含む）の履行における遅延は、当該事由を理由とする免責の対象とはならないものとする。当該事由により免除された遅延が発生した場合には、影響を受けた当事者は、かかる遅延が他方当事者による旨を通知するものとし、同時にまたは実行可能な限り早期に、履行予定を修正するものとする。かかる免除された遅延の場合において、影響を受けた当事者の履行の時期は、遅延を理由として、影響を受けた当事者が喪失した期間に相当する期間、延長されるものとする。当該取り消し信用状によるものがある場合には、確認された発行銀行が売主から遅延通知の写しを受領することによって、当該通知に記載される日付まで出荷時期及び信用状の有効期限を延長するために当該信用状を変更する旨の当該銀行に対する買主の指図とみなされることが、当該信用状に規定されるものとする。

**11. 価格**
価格は全て、適用する輸入関税及び開税、関税手数料、輸出許可料、輸入税もしくは輸出税、連邦・州・地域のもしくは地方の販売税、使用税、財産税または付加価値税その他の公租公課を含むものとし、これらの納付は全て買主の単独の責任とする。買主による本契約文書の受領前まで、売主は通知なく価格を変更できるものとする。かかる受領後は、売主は少なくとも15日前までに事前の書面による通知を買主に行うことにより未納の本商品の価格を変更できるものとし、かかる変更があった場合において、売主が行って済む唯一の権利は、価格変更の対象となる本商品のいずれかについて、当該変更の効力を発生し、前売主に対して書面により通知し、売主がこれを受領することによって本契約を解約する権利とする。売主が、法律、政令、命令または規則により価格の変更または既に有効な価格の継続を妨げられる場合には、売主は買主に30日前までに事前の書面による通知を行うことにより本契約を解除できるものとする。

**12. 価格法**
国内販売については、法の抵触に関する原則にかかわらず、管轄地の法律が本契約及び本書に基づく両当事者の権利義務に適用されるものとする。中華人民共和國内で行われたもの以外の国外販売については、「国際商品売買契約に関する国際条約（「売買条約」）が、適用範囲内において、また本書において制限されない限り、本契約及び本書に基づく両当事者の権利義務に適用されるものとする。前記にかかわらず、本約款を含む本契約の規定と売買条約との間に齟齬または矛盾がある場合には、本契約の規定が適用され、優先されるものとする。かかる齟齬または矛盾の範囲において、本契約の規定は、売買条約第6条の意義の範囲内で、売買条約の規定の適用が制限されるものとする。更に、前記の一般性を制限することなく、売買条約の第3条(2)、第9条、第11条、第16条(2)、第30条(2)、第44条、第46条、第50条及び第84条(1)は、ここに本契約から除外されるものとする。本契約において、または売買条約の適用により明白に解決されない疑問は、法の抵触に関する原則にかかわらず、管轄地の国内法に従って解決されるものとする。売買条約が適用されない国外販売については、管轄地の国内法が、法の抵触に関する原則にかかわらず、本契約及び本書に基づく両当事者の権利義務に適用されるものとする。「国際商品売買の効力に関する条約」は、除外され、本契約および本商品の売買により、またはそれに関連して生じる請求には適用されないものとする。

**13. 紛争解決**
本契約において別段の定めのない限り、本契約または本商品の販売、使用もしくは購入により生じるか、それに関連する争事は、仲裁日において有効な国際商工会議所の仲裁規則に従って行われる管轄地における拘束力ある仲裁によって解決されるものとし、仲裁人が下す決定に関する裁定は、本契約を有する裁判所に提出することができるものとする。仲裁手続書、並びにこれに関連する一切の文書、訴答書及び鑑定は、管轄地の公用語を用いるものとする。仲裁裁定は、本契約に定める通貨、またはかかる通貨が指定されていない場合には管轄地の通貨で表示されるものとし、裁定の理由が記載されるものとする。仲裁人には、本契約の規定を変更または修正する権限はないものとする。両当事者は、仲裁人の手数料及び費用を均等に負担するものとする。本契約の別段の規定にかかわらず、(a) 違反または争事由の発生から1年以内に買主が仲裁手続を開始しない限り、いかなる種類の、性質または内容の請求であらうと買主はこれを出し立てることができるが、放棄するものとする。買主はいかなる種類の手続も開始できないものとし、(b) 売主は自らの単独の裁量において、買主に対する本商品の販売の全てについて買主の支払義務を負った側の売主による請求、(ii) 仲裁を行い、もしくは仲裁人の裁定を執行するために本書における合意の実行を求めた売主による請求、(iii) 買主の請求に関する上級の時期効力の売主による放棄、または(iv) 売主の権利もしくは財産に対する修補不能な損害を阻み、もしくは止めるための差止めによる救済または保全措置を求めた売主の請求について、管轄地のある裁判所に申立てをすることができるものとする。買主は、かかる訴訟について管轄地内の裁判所の管轄権に、反訴可能な形で服するものとする。売主が前記に従って訴訟を提起した場合には、買主は本契約に基づき仲裁を行うことが可能な手段を提起しないものとする。売主が中国に主要な事業所を持っており、両当事者によって図られた取引に起因した関連して発生する紛争は、その時点で有効な委員会の仲裁規則に従って、上海での仲裁のための中国国際経済貿易仲裁委员会に提出され、解決することができる。その仲裁判断は、両当事者に対して最終かつ拘束力のあるものとする。その仲裁は英語で行われるものとする。

**14. 譲渡及び委託**
いずれの当事者も、法の適用によるかかわりを問わず、他方当事者の事前の書面による明示の承諾なく、本契約の転移または譲渡を行わないものとする。かかる承諾なく行われようとした転移または譲渡は無効とし、効力のないものとする。本書に明示的な別段の記載のない限り、本契約は、両契約の当事者または当該当事者の許容されない譲受人でない者の利益となく、任意で別段でおらず、かかる書が本契約を執行することはできないものとする。

**15. 通知**
本契約において別段の定めのない限り、本書に基づく一切の通知及び類似の通信は、英語または管轄地の言語で書面により行われ、管轄地における郵便サービスのコピー料金前書に一種書留郵便または定評のある宅配便サービスにて交付されるものとする。

**16. 競別**
本書に基づく一切の権利及び救済手段は、適用法規に基づくその他のものに加えて利用できるものとし、かかる権利及び救済手段は全て、非排他的かつ重要なものであるものとし、いずれかの債務不履行についての当事者による権利放棄により、その後の債務不履行についても権利放棄するものとみなされないものとする。本契約のいずれかの規定が無効であると判断されても、かかる無効は、本契約その他の他の規定の有効性に影響を及ぼさないものとする。本契約文書の買主による受諾により、買主は本商品の出荷、輸入、納入または使用、並びに本契約において定められる支払通貨、または当該通貨の指定がない場合には、管轄地の通貨にて、売主に支払われるべき本契約価格及びその他一切の金額の支払に關し、買主の国において政府当局から得ることを要する一切の必要な承諾及び許可を自らが行得ていることを表明し、保証したものである。売主が自らの債務の載量において要求する、一切の当該承諾及び許可が得られない旨の確約を買主が売主に提供することにつき不履行または遅延があった場合には、売主は本契約の履行を解約する権利を有するものとし、また本契約に基づく自らの義務を留保し、または停止することができるものとし、この場合において、買主による不履行または遅延により売主が被った一切の損害、費用または損失について、買主は売主に対して速やかに弁済し、補償するものとする。両当事者は、適用法規により開示を要する場合、または本契約に含まれる情報が、当該情報を受領する当事者の作為もしくは不作為により、通常に公開されない場合を除き、本契約の秘密性を確保されるものとする。本契約が英語以外の言語に翻訳された場合において、解釈上の矛盾があったときには、英語版の規定が優先されるものとする。売主は最も高い価格及び合理的な進捗に沿って、その営業を行うことを希望しており、買主は、如何なる違反についても、売主のマネジメントに対して直接に、または第三者若しくは無名の消費者ホットライン（米国無料番号

(1-866) 327-8419) または [www.millicenethics.alertline.com](http://www.millicenethics.alertline.com) を通じて報告を行うべきものとする。「消費者」に準拠に従い、買主が「消費者」であると見做される場合、上記6及び8に規定されるものではなく、明示の書面による「消費者」表記及び法律により要求される保証が適用される。そして、そのような「消費者」の事業の場合、売主の責任は、かかる「消費者」表記及び許容される最大の額に限定される。（この契約は、そのような法を変更、制限又は排除することを意図されたものではない。）